

## Ⓕ Notice d' utilisation

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE . . . Page 3

"Traduction de la notice d'instructions originale"

Nr. 99 261.FR.801.0

### **TOP 420 N**

(Type SK 261 : + . . . 01001)

### **EUROTOP 420 N**

Type SK 261 : + . . . 04591)

### **EUROTOP 421 N**

Type SK 261 : + . . . 05211)

• Andaineur



Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



## **F** Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

## **Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.**

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- le **document A**, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
- Le **document B** revient au concessionnaire et
- le **document C** appartient au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,-)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

**Attention!** Lors de la revente, ce manuel doit suivre la machine.

**F** **RECOMMANDATIONS LORS DE  
LA MISE EN SERVICE D'UNE  
MACHINE**

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. (07248) 600 -0  
Telefax (07248) 600-511  
GEBR. PÖTTINGER GMBH  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112  
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH  
Servicezentrum  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231  
Telefax (0 81 91) 59 656

**Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnés ci-dessus.**

**Cocher les cases concernées.**

- Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- Contrôle de la pression des pneumatiques.
- Contrôle du serrage des écrous de roue.
- Adaptation de la longueur du cardan.
- Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- Explication concernant la position travail et la position transport.
- Information sur les options et les accessoires.
- Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.

A cette fin, il y a lieu de :

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.



Observer les recommandations pour la sécurité dans le travail annexe!

## TABLE DES MATIÈRES

Signification des symboles .....	4
Sigle CE.....	4
Attelage de la machine avec attelage pivotant .....	5
Blocage de l'attelage pivotant pour le transport et le décrochage:.....	5
Detelage de la machine.....	5
Attelage .....	5
Transformation en position de transport.....	6
Transformation en position travail .....	6
Recommandations generales pour le travail .....	7
MISE EN SERVICE .....	7
Travail en pente.....	7
Réglage de l'inclinaison de la toupie .....	7
Embrayer la prise de force .....	8
Machine avec essieu tandem .....	8
Roue support (5).....	8
Tendeur à vis pour régler la position horizontale.....	8
Plan de graissage.....	10
Entretien et maintenance.....	11
Cardans.....	11
Nettoyage de votre machine.....	11
En fin de saison .....	11
ANNEXE.....	13
Recommandations pour la sécurité .....	15
Cardan.....	16
Information additionnelle importante .....	19
Combinaison tracteur/outil porté.....	19

### Sigle CE



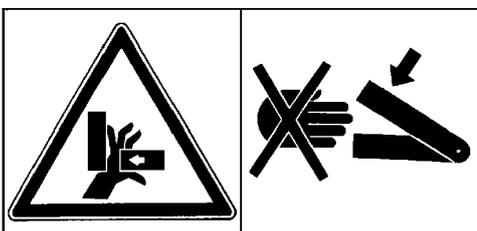
Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

### Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

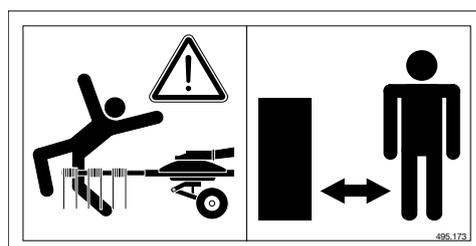
### Signification des symboles

Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.

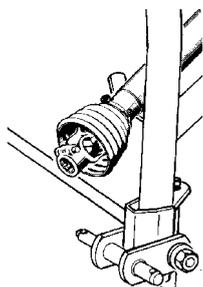
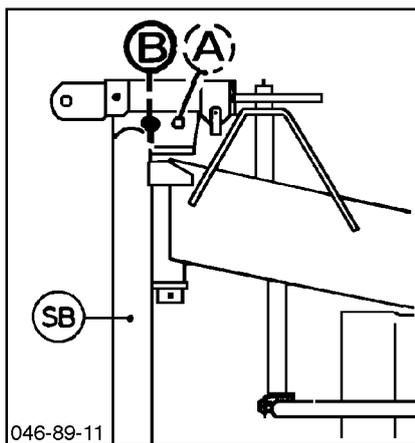
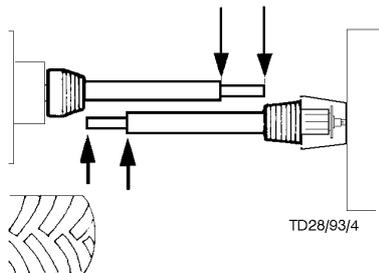
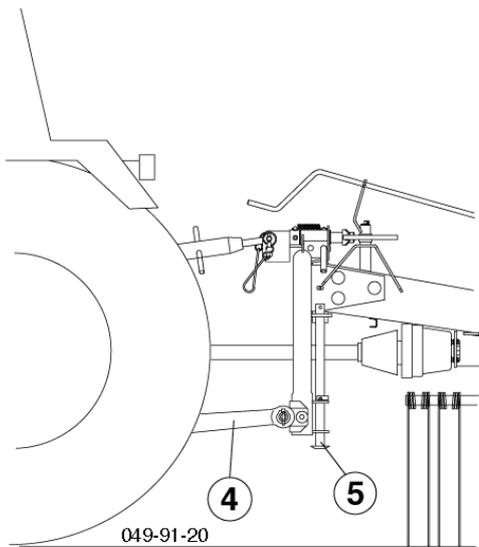


bsb 449 374

Ne pas s'approcher des toupies aussi longtemps que le moteur tourne.



496.173



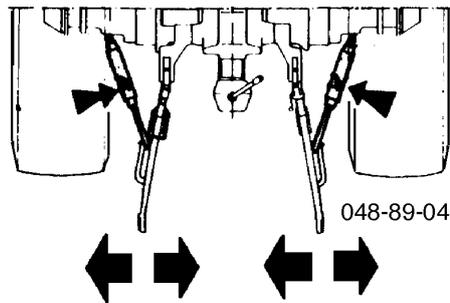
### Attelage de la machine avec attelage pivotant



**Recommandations pour la sécurité:**

voir Annexe-A1 p. 8a. - 8h.)

- Atteler l'outil à l'attelage Cat. II
- Fixer les stabilisateurs latéraux (4) de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement. Relever et fixer la béquille (5).



- Avant la première utilisation, il faut vérifier la longueur du cardan et si nécessaire la rectifier (Regarder aussi le chapitre "Préparation du cardan" dans l'annexe B).

### Blocage de l'attelage pivotant pour le transport et le décrochage

Pour le transport, il faut bloquer la tête d'attelage (SB)

A = Position travail

B = Position transport

**Attention!**

Déplacer la broche que seulement quand la machine est levée.

### Detelage de la machine

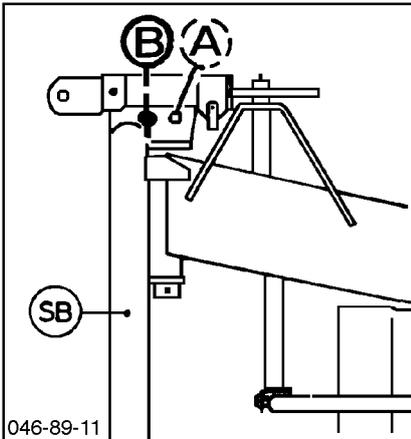
- Mettre la broche de l'attelage en position B.

**Attention!**

Ne déplacer cette broche que seulement si la machine est levée.

- Poser la machine sur le sol
- Retirer le cardan et le poser sur son support.  
Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan!

Transformation en position de transport



Recommandations pour la sécurité:

voir Annexe-A1 p. 7.), 8a. - 8h.)

- Mettre la broche (SB) dans la position B.

**Attention!**

Ne déplacer cette broche que seulement quand la machine est relevée.

- Poser la machine sur le sol.
- Rentrer totalement le déflecteur d'andain (9) et le bloquer avec la vis à poignée.

- Relever les déflecteurs gauche et droit et les bloquer à l'aide de la goupille (6).

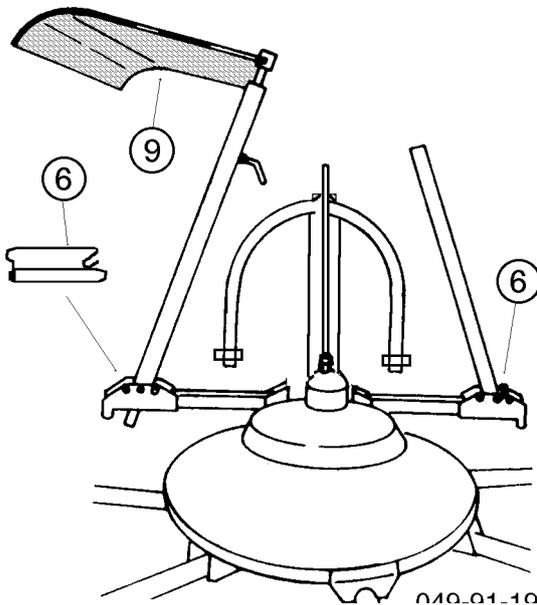
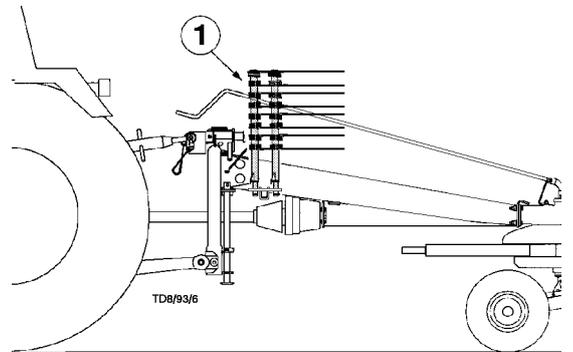
- Démontez tous les bras et les placer sur le support (Pos.1).

**Attention!**

Veiller à toujours démonter tous les bras, car la toupie peut toujours tourner toute seule pendant le transport.

Dans le cas où tous les bras ne sont pas démontés, il convient de bloquer la toupie avec la patte (G).

La patte (G) est solidaire du déflecteur droit. En relevant celui-ci, la patte (G) vient immobiliser un bras.



Transformation en position travail



**Attention!**

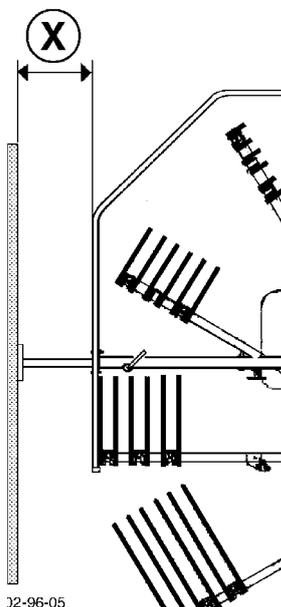
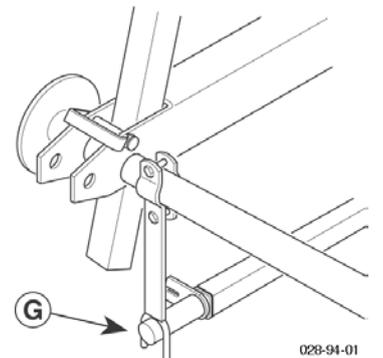
Ne pas s'approcher des toupies aussi longtemps que le moteur tourne.

- Mettre la broche (SB) dans la position A.

**Attention!**

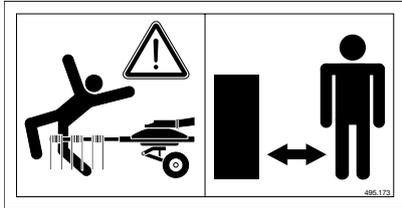
Ne déplacer cette broche que seulement quand la machine est relevée.

- Poser la machine sur le sol.
- Monter tous les bras sur la toupie.
- Baiser le déflecteur (10) droit et le bloquer à l'aide de la goupille (6).
- Sortir le déflecteur d'andain (X) et le bloquer avec la vis à poignée. Régler la distance (X) selon le besoin.



## Recommandations générales pour le travail

Arrêter la prise de force avant de faire un quelconque travail à proximité des toupies.



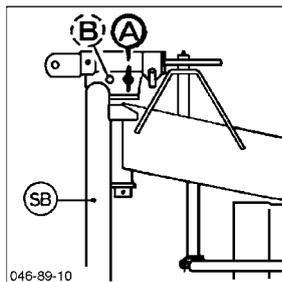
### Attention!

**Ne pas s'approcher des toupies aussi longtemps que le moteur tourne.**

- Choisir une vitesse de travail qui permet à la machine de travailler tout le fourrage
- Si la sécurité fonctionne, rétrograder d'une vitesse.

- Mettre la broche de l'attelage pivotant (SB) en position A.

**Attention!** Déplacer cette broche que seulement si la machine est levée.

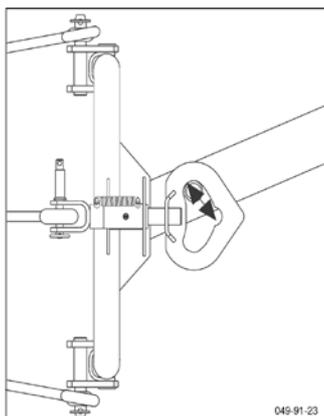


- Relever la machine avec un attelage pivotant avant d'effectuer une marche arrière et dans les virages serrés.



### Prudence!

**Les machines équipées d'un attelage pivotant se centre automatiquement quand on relève la machine. Faites attention que la machine ne vienne pas renverser quelqu'un ou heurter un obstacle. En posant la machine sur le sol, l'attelage pivotant se déverrouille automatiquement.**



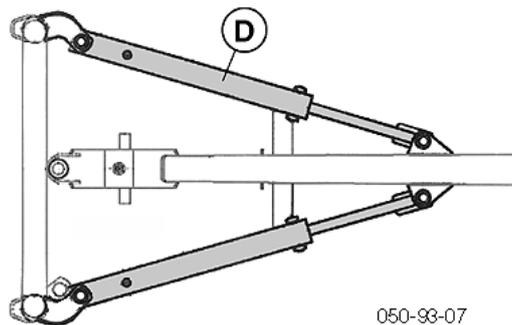
## Travail en pente



### Attention!

**Si l'on relève l'outil dans un virage, il vient se positionner automatiquement au centre. Ceci peut dans certains cas, dû fait du poids de la toupie, conduire à des situations dangereuses.**

Les amortisseurs (D) évitent que le recentrage soit un brutal en permettant un déplacement lent et régulier.



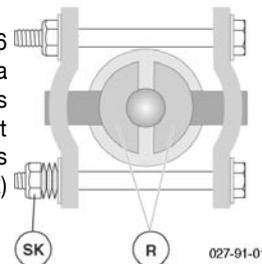
050-93-07

### Amortisseurs (option)

Pour le travail en pente, nous conseillons l'utilisation d'amortisseurs(D) car ils augmentent la sécurité.

### Réglage

Le serrage de l'écrou 6 pans (SK) fait varier la tension des rondelles belleville et par conséquent la pression d'appui des pastilles de freinage (R) sur la tige coulissante.



027-91-01

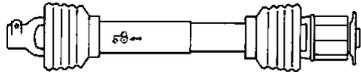


**Recommandations pour la sécurité:**

voir Annexe-A1 p. 1.) 3.) 4.) 8i.)

### Embrayer la prise de force

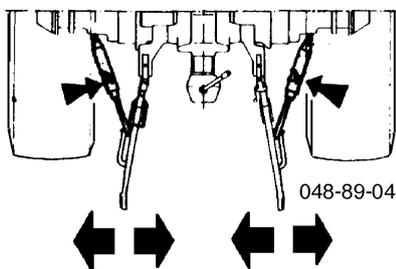
- **Nombre de tours max. = 540 t/min.**  
La rotation optimale est d'environ 450 t/min.



- Si du fourrage est rejeter derrière les toupies, il faut diminuer la vitesse de rotation de la prise de force.

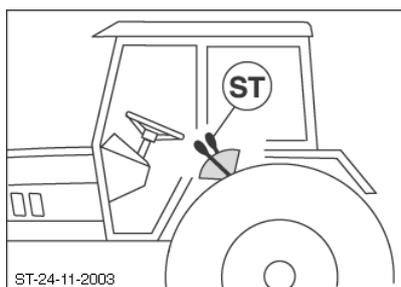
### Stabilisateurs latéraux

- Les stabilisateurs latéraux du tracteur doivent être bloquer pour éviter que la machine "danse" de gauche à droite.



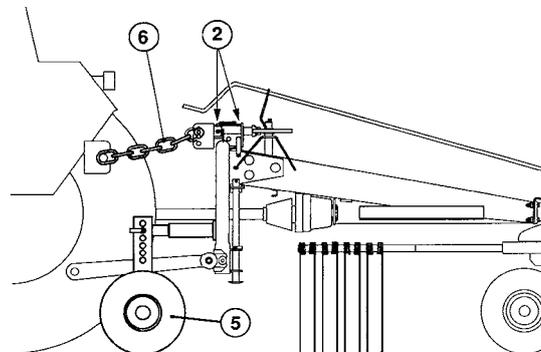
### Distributeurs hydrauliques

- Mettre la manette du distributeur hydraulique du tracteur (ST) en position flottante.



### Roue support (5)

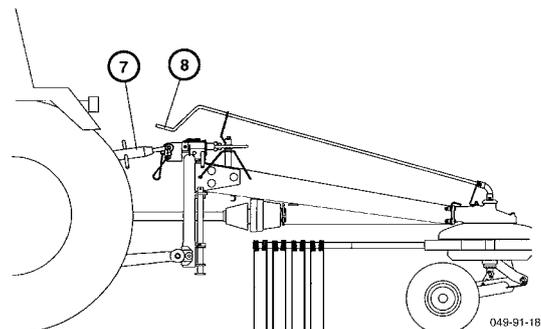
En utilisant cette roue support on obtient une adaptation idéale au sol sur des terrains excessivement bosselés.



- Remplacer le troisième point par une chaîne (6). Elle doit être légèrement détendue.
- Il faut monter le ressort de traction (2).

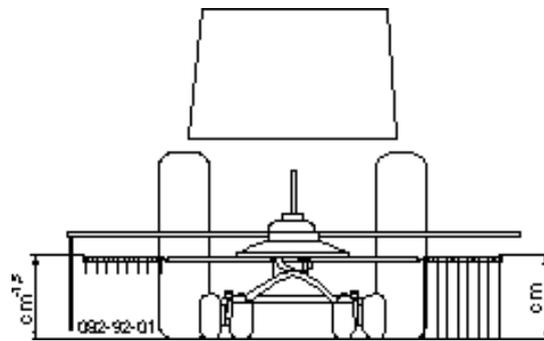
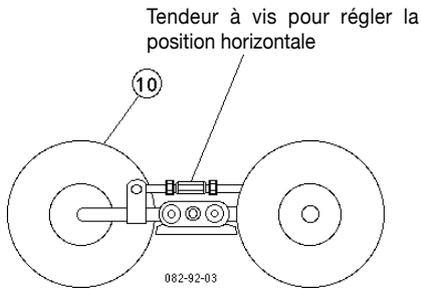
### Réglage de l'inclinaison de la toupie

- Pour obtenir un bon travail, il faut que la toupie soit de niveau. On tolère une légère inclinaison vers l'avant, obtenue en raccourcissant le 3ème point (7).
- La hauteur de travail des dents est déterminée par la manivelle de réglage (8). Les dents doivent frotter légèrement sur le sol. Un réglage trop mal occasionne un salissement du fourrage et blesse la chaume.
- Contrôler souvent le réglage en cours de travail.



### Machine avec essieu tandem

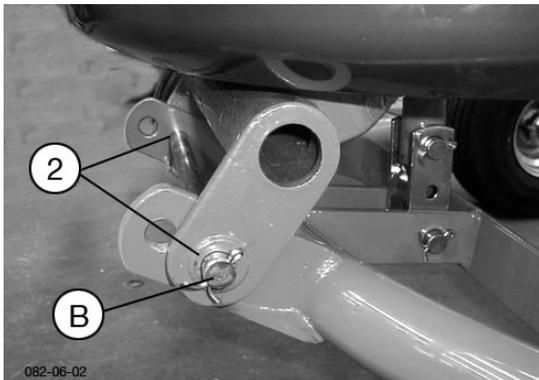
- La toupie doit être horizontale ou au maximum inclinée de 1,5 cm côté andain ( $\text{cm}^{-1.5}$ ).
- Relever la machine avec pneumatiques tandem (10) dans les virages serrés.



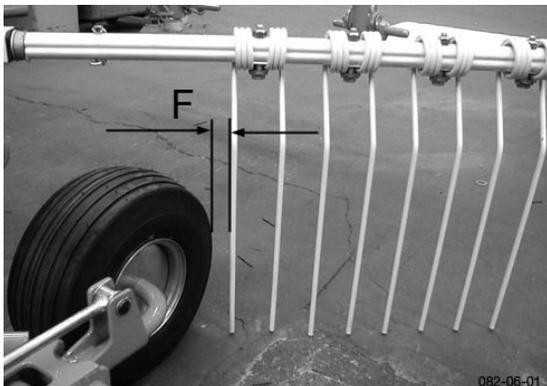
### EUROTOP 340N (à partir de l'année de construction 2006)

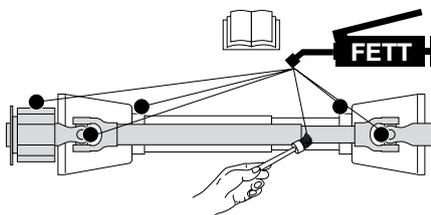
Pour permettre le montage d'une 4ème paire de dents même avec essieu tandem

- Mettre l'axe (B) dans les perçages (2).



- L'espace (F) disponible entre le pneu et la roue augmente ainsi.





### D Schmierplan

8<sup>h</sup> alle 8 Betriebsstunden  
 20<sup>h</sup> alle 20 Betriebsstunden  
 40 F alle 40 Fahren  
 80 F alle 80 Fahren  
 1 J 1 x jährlich  
 100 ha alle 100 Hektar  
**FETT** FETT  
 ▽ = Anzahl der Schmiernippel  
 (IV) Siehe Anhang "Betriebsstoffe"  
**Liter** Liter  
 \* Variante  
 Siehe Anleitung des Herstellers

### F Plan de graissage

8<sup>h</sup> Toutes les 8 heures de service  
 20<sup>h</sup> Toutes les 20 heures de service  
 40 F Tous les 40 voyages  
 80 F Tous les 80 voyages  
 1 J 1 fois par an  
 100 ha tous les 100 hectares  
**FETT** GRAISSE  
 ▽ = Nombre de graisseurs  
 (IV) Voir annexe "Lubrifiants"  
**Liter** Litre  
 \* Variante  
 Voir le guide du constructeur

### GB Lubrication chart

8<sup>h</sup> after every 8 hours operation  
 20<sup>h</sup> after every 20 hours operation  
 40 F all 40 loads  
 80 F all 80 loads  
 1 J once a year  
 100 ha every 100 hectares  
**FETT** GREASE  
 ▽ = Number of grease nipples  
 (IV) see supplement "Lubricants"  
**Liter** Litre  
 \* Variation  
 See manufacturer's instructions

### NL Smeerschema

8<sup>h</sup> alle 8 bedrijfsuren  
 20<sup>h</sup> alle 20 bedrijfsuren  
 40 F alle 40 wagenladingen  
 80 F alle 80 wagenladingen  
 1 J 1 x jaarlijks  
 100 ha alle 100 hectaren  
**FETT** VET  
 ▽ = Aantal smeernippels  
 (IV) Zie aanhangsel "Smeermiddelen"  
**Liter** Liter  
 \* Varianten  
 zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

### S Smörjschema

8<sup>h</sup> Varje 8:e driftstimme  
 20<sup>h</sup> Varje 20:e driftstimme  
 40 F Varje 40: e lass  
 80 F Varje 80: e lass  
 1 J 1 x årligen  
 100 ha Varje 100:e ha  
**FETT** FETT  
 ▽ = Antal smörjnippel  
 (IV) Se avsnitt "Drivmedel"  
**Liter** liter  
 \* Utrustningsvariant  
 Se tillverkarens anvisningar

### N Smøreplan

8<sup>h</sup> Hver 8. arbeidstime  
 20<sup>h</sup> Hver 20. arbeidstime  
 40 F Hvert 40. lass  
 80 F Hvert 80. lass  
 1 J 1 x årlig  
 100 ha Totalt 100 Hektar  
**FETT** FETT  
 ▽ = Antall smørenipler  
 (IV) Se vedlegg "Betriebsstoffe"  
**Liter** Liter  
 \* Unntak  
 Se instruksjon fra produsent

### I Schema di lubrificazione

8<sup>h</sup> ogni 8 ore di esercizio  
 20<sup>h</sup> ogni 20 ore di esercizio  
 40 F ogni 40 viaggi  
 80 F ogni 80 viaggi  
 1 J volta all'anno  
 100 ha ogni 100 ettari  
**FETT** GRASSO  
 ▽ = Numero degli ingrassatori  
 (IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"  
**Liter** litri  
 \* variante  
 vedi istruzioni del fabbricante

### E Esquema de lubricación

8<sup>h</sup> Cada 8 horas de servicio  
 20<sup>h</sup> Cada 20 horas de servicio  
 40 F Cada 40 viajes  
 80 F Cada 80 viajes  
 1 J 1 vez al año  
 100 ha Cada 100 hectáreas  
**FETT** LUBRICANTE  
 ▽ = Número de boquillas de engrase  
 (IV) Véase anexo "Lubrificantes"  
**Liter** Litros  
 \* Variante  
 Véanse instrucciones del fabricante

### P Plano de lubrificação

8<sup>h</sup> Em cada 8 horas de serviço  
 20<sup>h</sup> Em cada 20 horas de serviço  
 40 F Em cada 40 transportes  
 80 F Em cada 80 transportes  
 1 J 1x por ano  
 100 ha Em cada 100 hectares  
**FETT** Lubrificante  
 ▽ = Número dos bocais de lubrificação  
 (IV) Ver anexo "Lubrificantes"  
**Liter** Litro  
 \* Variante  
 Ver instruções do fabricante

### FIN Voitelukaavio

8<sup>h</sup> 8 käyttötunnin välein  
 20<sup>h</sup> 20 käyttötunnin välein  
 40 F 40 kuorman välein  
 80 F 80 kuorman välein  
 1 J kerran vuodessa  
 100 ha 100 ha:n välein  
**FETT** RASVA  
 ▽ = Voitelunippojen lukumäärä  
 (IV) Katso liite "Polttoaineet"  
**Liter** Litraa  
 \* Versio  
 Katso valmistajan ohjeet

### DK Smøreplan

8<sup>h</sup> Hver 8. driftstime  
 20<sup>h</sup> Hver 20. driftstime  
 40 F Hvert 40. læs  
 80 F Hvert 80. læs  
 1 J 1 gang årligt  
 100 ha For hver 100 hektar  
**FETT** Fedt  
 ▽ = Antal smørenipler  
 (IV) Se smøredagrammet  
**Liter** Liter  
 \* Udstyrsvariant  
 Se producentens anvisninger

### GR Πρόγραμμα λίπανσης

8<sup>h</sup> κάθε 8 ώρες λειτουργίας  
 20<sup>h</sup> κάθε 20 ώρες λειτουργίας  
 40 F κάθε 40 χρήσεις  
 80 F κάθε 80 χρήσεις  
 1 J 1 x ετησίως  
 100 ha κάθε 100 εκτάρια  
**FETT** ΓΡΑΣΟ  
 ▽ = Αριθμός των θηλών λίπανσης  
 (IV) Βλέπε Παράρτημα "Καύσιμα"  
**Λίτρα** Λίτρα  
 \* Έκδοση  
 Βλέπε Οδηγίες του Κατασκευαστή

### Entretien et maintenance

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.
- Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.

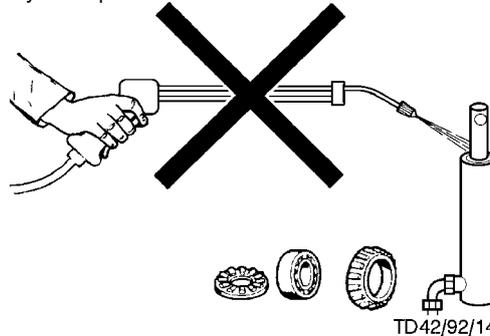
Observer, s'il vous plaît, les recommandations ci-dessous pour conserver votre machine en bon état, même après de nombreuses heures d'utilisation.

- Resserrer tous les boulons après les premières heures de travail.  
En particulier les vis de fixation des dents et celles de fixation du bâti.
- Respecter toujours la pression de gonflage des pneus.
- Graisser votre machine selon le plan de graissage.  
Graisser, toutes les 20 heures de travail, les graisseurs de votre machine.
- Avant de remiser pour l'hiver votre machine, huiler toutes les articulations et graisser tous les paliers.



### Nettoyage de votre machine

**Attention!** Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.



- Danger de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.



**Recommandations pour la sécurité:**

- voir Annexe-A1 p. 1b.), 2.), 8i.), 9.)

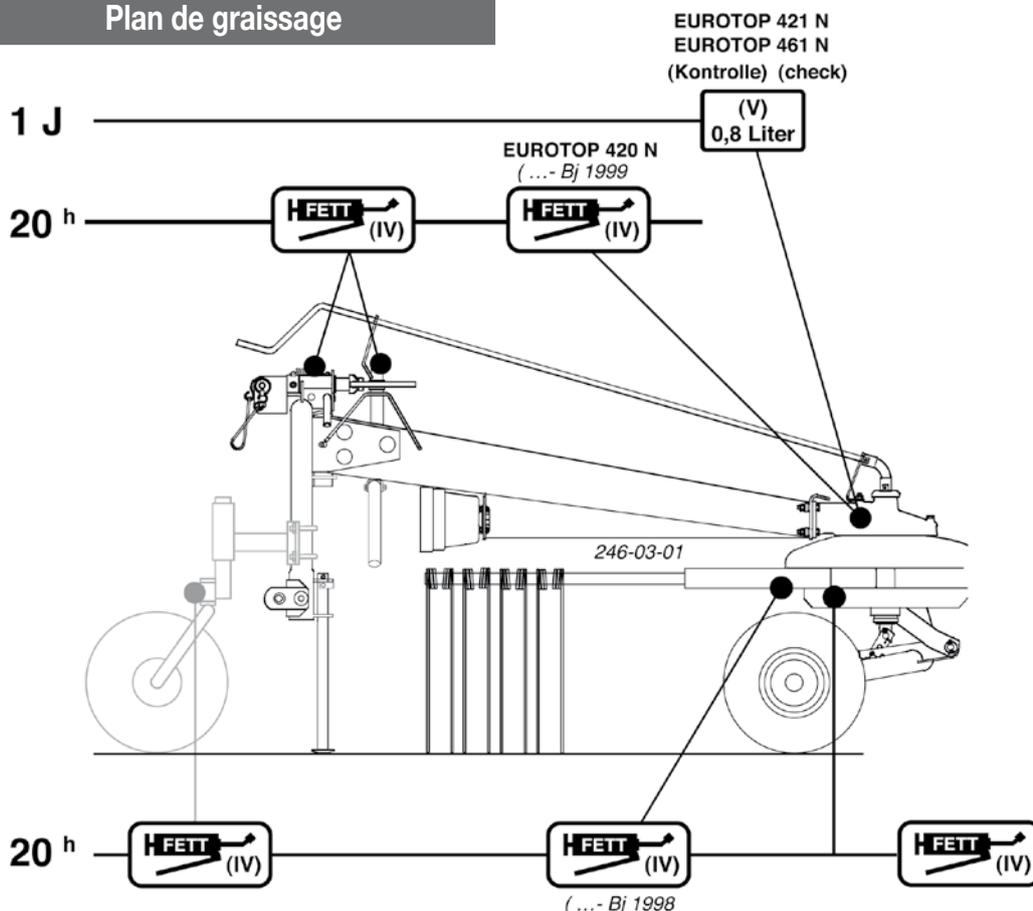
### Cardans

- Graisser les cardans toutes les 8 heures de fonctionnement.
- Désaccoupler les tubes et les garnir de graisse.

### En fin de saison

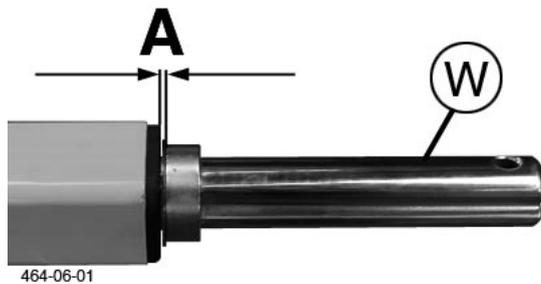
- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.

### Plan de graissage

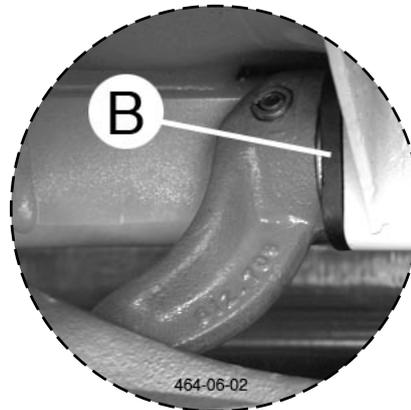


## Bras porte-dents

- Le jeu (A) doit être normalement de 1 mm env. Si le jeu de l'arbre (W) devenait plus important, il devra être corrigé par des cales.



- Si le jeu (A) dépasse 4 mm, alors il faut remplacer les bagues (B) coté intérieur des bras sans quoi il y a des risques de dommages plus importants.

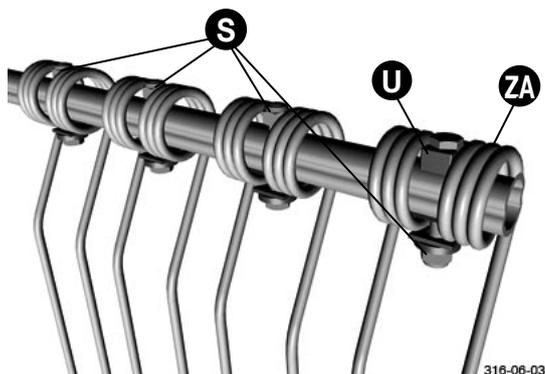


**Attention :**

**Contrôler au moins une fois par an le jeu (A) sur l'arbre (W) !**

## Dents

- Contrôler et resserrer si nécessaire le serrage des vis de fixation des dents (S) après les 10 premières heures de travail et resserrer si nécessaire.



### A partir de 2007\*

Les dents extérieures (ZA) seront munies d'une cale (U).

- Ceci nécessite des vis plus longues (80mm)
- Le montage des vis se faisant la tête vers le haut.

\* uniquement sur Eurotop 421A / 421N / 461N / 601 / 691 / 771 / 881

## EUROTOP 421 N (Type SK 261)

Nombre de toupie	1
Nombre des bras de dent	12
Nombre des dents double par bras	4
Largeur de travail	bis 4,20 m
Largeur de la machine (sans déflecteur)	3,3 m
Largeur de transport-relevée	1,85 m
Longueur	3,7 m
Longueur de transport	3,06 m
Hauteur maximale	1,6 m
Puissance nécessaire (à partir)	ab 22 kW (30 PS)
Poids avec cardan	540 kg
Vitesse prise de force tr/mn	450
Tarage de la sécurité du cardan	550 Nm (55 kpm)
Pneumatiques normal	18 x 8,5-8 4 Ply rating
Pneumatiques tandem *	16 x 6,5-8 4 Ply rating
Pression des pneus	1 - 1,5 bar
Niveau de bruit	<70 dB(A)

\* Option

*Données sans engagement.*

### Utilisation conforme de votre andaineur

La "EUROTOP 421 N" est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour l'andainage de fourrage vert, préfané, sec ou de la paille.

Toute autre utilisation est non conforme.

Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.

- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

### Plaque de construction

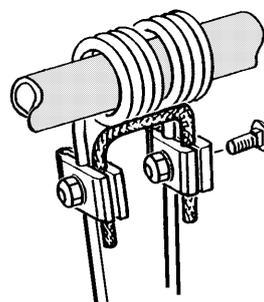
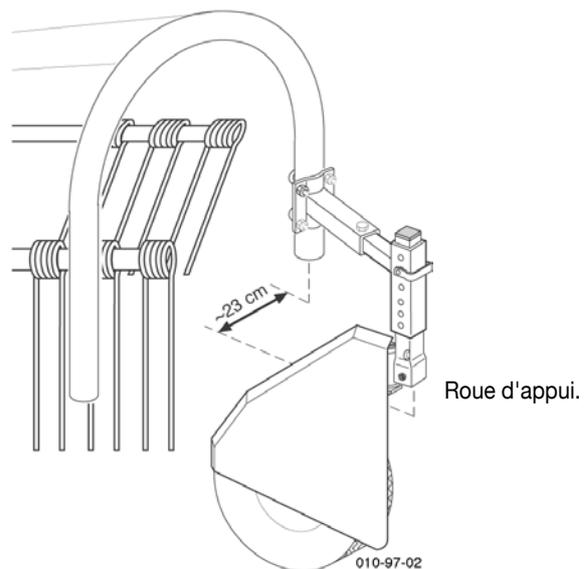
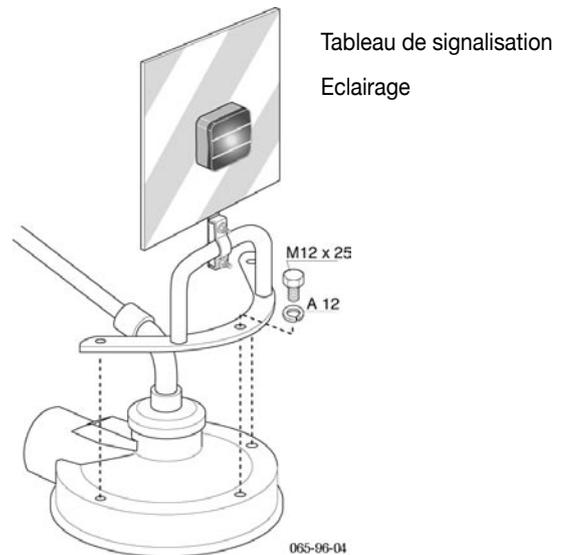
Le numéro de construction est indiqué sur la plaque de construction, mais également frappé sur le bâti, juste à côté de cette plaque.

Les demandes de garantie ainsi que toutes autres questions ne peuvent être traitées qu'à condition que ce numéro soit connu.



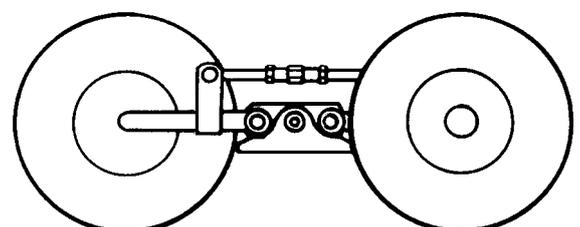
S.v.p. indiquer ce numéro sur la 1ère page de votre manuel d'entretien, immédiatement après que vous aurez pris possession de votre machine.

### Equipements spéciaux:



Dispositif contre la perte des dents.

Pneumatiques tandem \*



# ***ANNEXE***

**Vous serez plus efficace  
avec des pièces d'origine  
Pöttinger**

**Original**  
*inside*



- **Qualité et interchangeabilité**  
- Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**  
- Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

***Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!***

**PÖTTINGER**



## Recommandations pour la sécurité

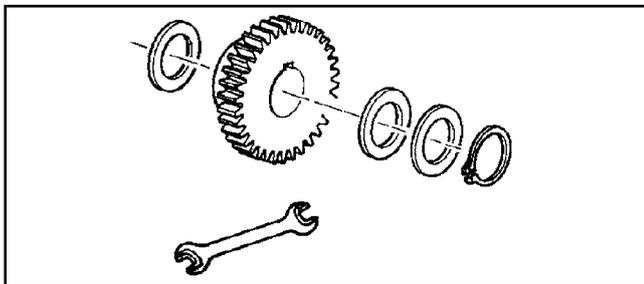
Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

### 1.) Utilisation conforme de votre machine

- Voir "Données techniques".
- L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

### 2.) Pièces détachées

- Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement conçues pour ces machines.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.



- Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier ou influencer négativement le comportement de votre machine.
- Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

### 3.) Dispositifs de protection

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un remplacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

### 4.) Avant la mise en marche

- L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!
- Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

### 5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

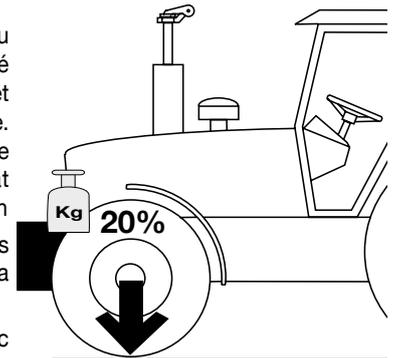


### 6.) Interdit de transporter des personnes

- Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.
- Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

### 7.) Type de conduite avec une machine portée

- Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).
- Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain.
- Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.
- En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.



### 8.) Généralités

- Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.
- Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.
- A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.
- Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.
- Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.
- Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.
- Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!
- Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!
- Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

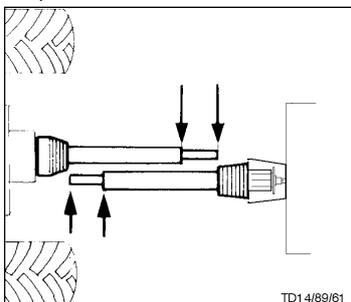
### 9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.



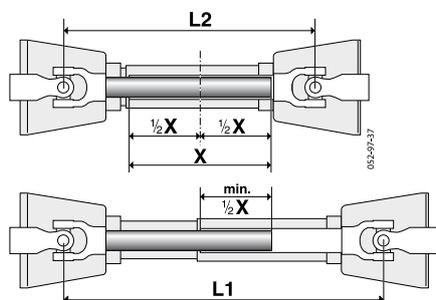
## Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à côté de l'autre.



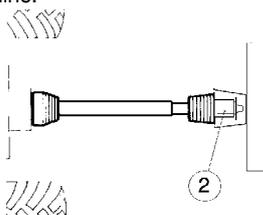
### Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à côté de l'autre et les marquer selon le schéma (L2).



### Attention!

- Respecter la longueur de service maximale (L1).
  - Veiller à obtenir un recouvrement optimum des profils (min.  $\frac{1}{2} X$ ).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée côté machine.

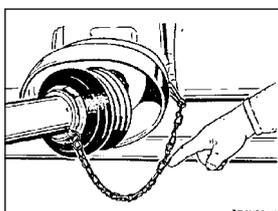


- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.

### Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



## Recommandation de travail

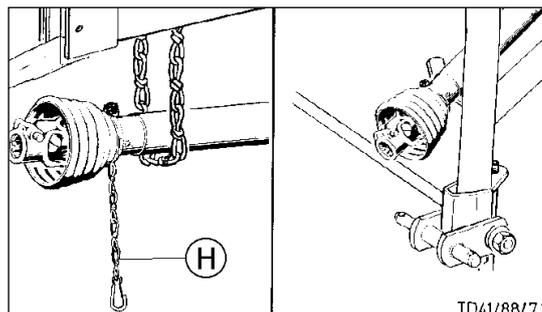
En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



**Attention!**

N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.



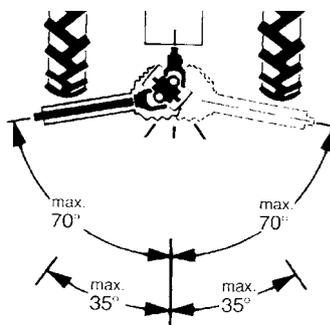
### Cardan grand angle:

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

### Cardan normal:

Angle maximum à l'arrêt : 90°

Angle maximum au travail: 35°



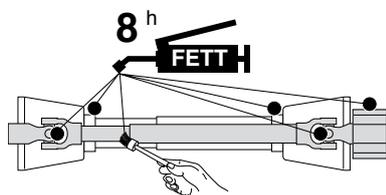
### Entretien



**Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.**

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.

En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.





## Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

### Attention!



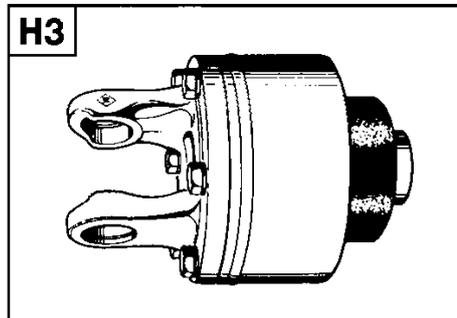
Le ré-enclenchement de la sécurité est possible par la réduction du régime PDF.

### REMARQUE!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un « indicateur de charge maximale », mais simplement une sécurité qui protège votre machine de surcharge.

En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurité ne se déclenche sans cesse ainsi vous la protégez d'une usure inutile.

Fréquence de graissage : 500 h (graisse spéciale)



## Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction

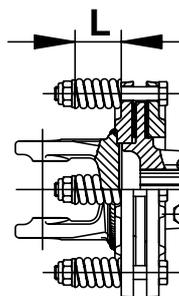
En cas de surcharge ou lors de brèves pointes d'effort, le couple est limité et transmis de manière constante pendant le patinage de la sécurité.

Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionnement prolongé, vérifier le fonctionnement du limiteur à friction.

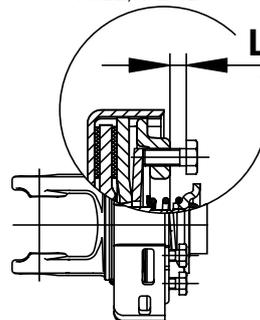
- Mesurer la cote „L“ des ressorts de limiteurs K90, K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.
- Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.
- Régler les vis à la dimension „L“.

Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



**D****Betriebsstoffe****Ausgabe 1997**

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauslistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

**GB****Lubricants****Edition 1997**

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brand name of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blank metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

**F****Lubrifiants****Édition 1997**

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entre-tien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et grais-ser. métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

**I****Lubrificanti****Edizione 1997**

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio: far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina, proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

**NL****Smeermiddelen****Uitgave 1997**

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiks-aanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I	III	IV	V	VI	VII
gefordertés Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1F) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma	I				V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO- RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90 GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HFC 15W-40 TRAC- TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMERZFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU- LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 80/90 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FILM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NL G1 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	*** Hydrauliköle auf Pflan- zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M 162/146	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS- TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE- BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34		GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE- ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY GO	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EWAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 80/90 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 80/90 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU- LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/48HV/1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/7/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETIMAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMINIA GREASE C	AEROSHELL GREASE 22 DOLUIM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVUS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRTM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT ZH 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI- GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE			MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLANHS (HG) 32/46/68 WIOLANHS G 46 WIOLANHS 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

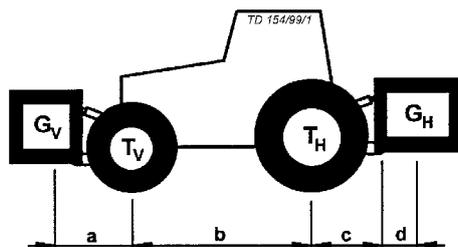
Combinaison tracteur/outil porté



Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir comme conséquence de dépasser le poids total admissible, les charges admissible sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Assurez vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur outil.

Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.



Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.

$T_L$ [kg]	poids à vide du tracteur	1	$a$ [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu	2 3
$T_V$ [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1			
$T_H$ [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	$b$ [m]	empattement du tracteur	1 3
$G_H$ [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	2	$c$ [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures	1 3
$G_V$ [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	2	$d$ [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière	2

- 1 voir notice d'instructions du tracteur
- 2 voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
- 3 dimension

Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière

1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM  $O_{V \min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Outil avant porté

2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM  $O_{H \min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

**3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT  $T_{V\text{tat}}$**

(Si avant l'outil avant ( $G_V$ ) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ( $G_{V\text{min}}$ ) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

**4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL  $G_{\text{tat}}$**

(Si avec l'outil arrière ( $G_H$ ) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ( $G_{H\text{min}}$ ) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

**5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE  $T_{H\text{tat}}$**

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

**6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES**

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

**Tableau**

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

**Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!  
Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!**

**Déclaration de conformité pour la CEE**

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Andaineur

EUROTOP 421 N

EUROTOP 461 N

Type SK 261

Type SK 299

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,

(le cas échéant)

ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

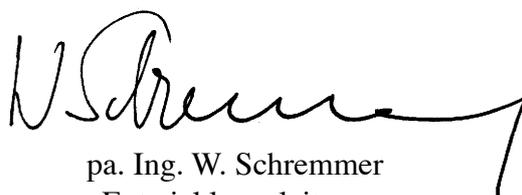
(le cas échéant)

Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

Grieskirchen, 12.04.2007

(Lieu et date)



pa. Ing. W. Schremmer  
Entwicklungsleitung

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

**(D)** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**(DK)** Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurene og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke uledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

**(GR)** Στα πλαίσια της τεχνικής ανάπτυξης η PÖTTINGER Ges.m.b.H εργάζεται συνεχώς για τη βελτίωση των προϊόντων της.

Επιφύλασσομεθα για αλλαγές στις εικόνες και τις περιγραφές των εν λόγω οδηγιών χρήσης αλλά δεν συνάγεται ότι υφίσταται αξιωματικά αλλαγών στις μηχανές που έχουμε ήδη παραδώσει.

Τα τεχνικά χαρακτηριστικά, τα μέτρα και τα βάρη είναι δεσμευτικά. Επιφυλάσσονται λάθη.

Η εκτύπωση ή η μετάφραση, ακόμα και τμημάτων, δεν επιτρέπεται χωρίς την έγγραφη άδεια της

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Όλα τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύονται από τη νομοθεσία περί πνευματικών δικαιωμάτων.

**(NL)** PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkeling. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**(F)** La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**(E)** La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándose a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**(I)** La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

**(P)** A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**(GB)** Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**(FIN)** Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning. Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

Fel förbehållna. Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A - 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

**(N)** Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om opphavsrett.

**(S)** Beroende på den tekniska utvecklingen arbe-tar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter. Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A - 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.



#### **ALOIS PÖTTINGER**

##### **Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: [landtechnik@poettinger.co.at](mailto:landtechnik@poettinger.co.at)

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Stützpunkt Nord**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

#### **PÖTTINGER France**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656